

## ET NOËLS POPULAIRES BRETONS

85

Pastoret ha Rouanet  
 \ zeu d'hen adori,  
 Peorien ha mondianet  
 Zeu ive d'her meuli.

Ila ni, kuristidigou  
 Zo ive hon dever  
 Da zevel hor mouezigou  
 Da veuli hor Zalver.

Ar barados zo digor,  
 Satan zo chadennet.  
 Jesus-Christ, hor Redemptor  
 Hor Zalver benniget.

**Blavez mad . . . .** <sup>(75)</sup>

Blavez mad da dud an ti-man, blavez mad digant Doue  
 Avantur vad <sup>(76)</sup> d'a re iaouank, d'ar re goz prespolite <sup>(77)</sup>.

Avantur vad d'ar re iaouank, d'ar re goz prespolite,  
 Baradoz e fin o bue, m'ar bé bolonte Doue.

Ni a zo daou paourkez kâner, zo deit henoaz da bourmen,  
 'Vit delc'her an amzer brezant herve lezen an ancien.

Ne ket evit feneanti, bale, pourmen, hag evan  
 Eo deit an daou paourkez kâner noz-henoaz d'ho pizitan.

Ni a zo deit d'ho pizitan 'vel ec'h ê ar Bastored,  
 Da vizitan 'r Mabig Jezus, pe oa er c'hraou mailluret.

(75) Communiqué par M. l'abbé Besco, recteur de Lanrivain (Côtes-du-Nord).

(76) Bonne rencontre en vue du mariage.

(77) « Prespolite » est sans doute une déformation du mot « prosperite » et a un peu le même sens que « chom a ra var e brespolite », il prospère, il reste en bonne santé.

86

## GUINNANÉE

Pe oa annonset gant an El oa gânet guir Vab Doue,  
E oa gânet e Bethléem, Roue an oll rouane.

Pe oa gânet e Bethléem mestr an oll grouadurien,  
Tre eun ijen hag eun azen, war eun dornad plouz ha voen.

E kever an noz henoaz, kommans Jezus skuill e voad,  
Evit rei d'imp oll kristenien, assamblez hon droejou mad.

Deut da digori d'imp an nor, pe dont promp d'hon refuzi,  
Kar re vras enor vê d'imp chom pell d'oc'h importuni.

Eskus a c'houlennomp ganac'h, mar am omp hoc'h offanset,  
En ho peden, n'oc'h orezen, pe otramant n'ho kousket <sup>(78)</sup>

**Me ho suppli . . . .** <sup>(79)</sup>

Me o suppli, braz ha bihan, da bresta oc'h assistans,  
Da zilaou kana Nouël, gant joa ha rejouissans,  
Oll dorojou ar barados, a zo breman digored,  
Gant eur prins bras Emmanuel, an eil ferson deus an Dreinded.

Pa bec'hez hon tad kenta Adam, da derri lezen Doue,  
Oa serret dor ar baradoz, ouzomp oll e vugale,  
Mez Jesus, gant truez ouzomp, zo diskennet d'euz an Env,  
Zo en em great den evid'omp, meulomp oll he garantez.

Pa ia sant Joseph hag ar Verc'hez, da Bethleem, da repui,  
Gant eun avis beza lojet, gant unan bennag enni,  
Mez siouaz, int bet refuset, gant kement a oa e kear,  
Oh ! na pebez trislidigez, e doa Mam ar Salver.

(78) Certains chanteurs donnent cette dernière strophe avant celle qui précède : ce qui est incontestablement plus logique.

(79) Noël chanté par les deux vieux de Plougonven, sur l'air de : *Au sang qu'un Dieu va répandre*. A la fin de 1925, une vieille femme le chantait encore au Guerlesquin.